ЛАЙКА — сорт мягкой кожи

В современном русском языке известны слова-омонимы: *лайка* 'порода охотничьих северных собак' и *лайка* 'особый сорт мягкой кожи' (именно так толкуется *лайка* в Толковом словаре Д. Н. Ушакова). Происхождение *лайка* в первом значении достаточно прозрачно: *лайка* как обозначение породы собак образовано от глагола *лаять*. А какого происхождения *лайка* — название сорта мягкой кожи? Нередки случаи, когда слова с одинаковым звучанием, но разными значениями, рассматриваемые в современном языке как омонимы, тождественны по происхождению, то есть восходят к одному и тому же древнему слову, например: *наряд* 'одежда' и *наряд* 'распоряжение'. Аналогичное соотношение предполагается для слова *лайка* 'сорт кожи': считается первичным значение 'дубленая собачья кожа' и соответственно принимается гипотеза о родстве со словом *лайка* 'порода собак'. Эту точку зрения предлагают этимологические словари русского языка А. Преображенского, М. Фасмера (хотя автор выражает сомнение, «правильно ли?»), Н. М. Шанского, В. В. Иванова, Т. В. Шанской. При этом А. Преображенский передает данное толкование как мнение В. И. Даля. И действительно, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля в статью *лаять* включены и *лайка* 'собака', и *лайка*, 'мягкой выделки собачья шкура'.

Обозначение сорта кожи по тому животному, шкура которого используется для выделки данного сорта, — явление обычное. Например, в английском языке сорт кожи „лайка" обозначается словом *kid*, но *kid* имеет первичное значение 'козленок'. Сочетание в одном слове этих двух значений объясняется тем, что шкурки козлят используются для получения лайки. Но действительно ли лайка выделывается также из собачьих шкур? Дело в том, что существующие работы по истории кожевенного производства, перечисляя возможные виды сырья для выделки лайки, как правило, не упоминают собачьи шкуры. Единственный источник, указывающий, что, помимо шкур барашков и козлят, для выделки лайки используются «также и собачьи шкуры»,— это Энциклопедический словарь издательства «Гранат» (7-е изд., статья «Кожевенное производство»). Следовательно, если собачьи шкуры и применялись в лаечном производстве, то они ни в коем случае не были основным сырьем. Свидетельство Даля о том, что лайка — это собачья шкура,

не является в данном случае безусловно надежным, поскольку в толковании значения слова могла отразиться точка зрения автора на его происхождение (родство с *лайка* 'собака'). Все это делает весьма сомнительным предположение об образовании *лайка* 'сорт мягкой кожи' от *лайка* 'порода собак'.

При истолковании слова *лайка* 'сорт кожи' обычно исходят из того, что оно собственно русское, в других языках не представленное. Но это не так. Русскому *лайка* точно соответствует польское łajka со значением 'особый сорт замши' (по диалектам и 'телячья или козловая кожа, обработанная по способу лайкового дубления') (Словарь польского языка. Варшава, 1902). Правда, составители Варшавского словаря считают польское łajka заимствованием из русского. Но вопрос о направлении заимствования подлежит, на наш взгляд, дополнительному обсуждению. При этом полезно обратиться к истории и специфике производства лайки.

Весьма обстоятельно и обоснованно излагается история русского кожевенного дела в книге Г. Поварнина «Очерки мелкого кожевенного производства в России» (Ч. I. История и техника производства. СПб., 1912). Описывая производство лайки, автор характеризует особенности лайкового дубления. Они заключаются в применении так называемого лаечного обжора, то есть «обработки кожи тестом из пшеничной муки, квасцов, соли и яичного желтка» или «квасцов, жира и муки». Этот прием обработки кожи, вероятно, очень древнего происхождения. Автор высказывает предположение, что лайковое дубление «появилось у арабов, во всяком случае вблизи Средиземного моря», оттуда оно было перенесено в Западную Европу, а в Россию выделка лайки была принесена с запада мастерами крупных заводов не ранее, чем при Петре I. Вырабатывалась лайка только на больших предприятиях, из них упоминаются подмосковный (в деревне Языково) завод Шалашникова, заводы в Варшаве и Петербурге. В XVI—XVIII веках и раньше отмечается влияние западного производства на Украине. О производстве и названии лайки Г. Поварнин замечает: «Лайка в России, быть может, немецкого происхождения». С его исследованием согласуются и краткие сведения из «Энциклопедии промышленных знаний» (СПб, 1903). Здесь указывается тот же состав лаечного дубления (квасцы, соль, желтки, мука) и западные источники русского производства лайки.

Итак, выработка лайки была усвоена в России в XVIII веке (этому соответствует — по данным 17-томного «Словаря современного русского литературного языка» — фиксация слова *лайковый* в Лексиконе 1762 года). Способ выделки кож этого типа принесен с запада, возможно из Германии; еще раньше, чем в России, влияние западного производства отмечается на Украине; один из первых крупных заводов, вырабатывавших лайку, находился в Варшаве.

Следовательно, можно предполагать, что освоение лаечного дубления в России шло через посредство польских заводов. В таком случае возможно заимствование из польского языка и названия кож, обработанных этим способом.

Это предположение может быть подкреплено и лингвистическими соображениями. Дело в том, что в польском языке łajka как кожевенный термин имеет вариант łojka. Если на русской почве *лайка* 'сорт кожи' не находит надежного этимологического объяснения, то в польском вариант łojka помогает нащупать некоторые следы генетических связей. Есть в польском языке глагол łoić. Он образован от существительного łój 'жир, сало' и имеет значение 'мазать жиром'. Кроме того, употребляется он в устойчивом сочетании łoić komu skórę (где skóra 'кожа, шкура'), которое значит 'бить кого-либо, колотить, лупить'. Синонимом глагола łoić в этом выражении является garbować: garbować komu skóre. Исконное же значение глагола garbować — 'дубить': это заимствование немецкого gerben 'дубить'. Наконец, и в немецком языке есть выражение jemandem das Fell (= das Leder) gerben 'бить кого-либо' (дословно 'дубить кому-нибудь кожу'). Очевидно, польское garbować komu skóre является калькой немецкого фразеологизма. Синонимия же польских слов łoić и garbować в составе сочетания со skóre позволяет предположить, что łoić также когда-то имело значение, близкое к 'дубить', было термином кожевенного производства. Поскольку łoić образовано от łój 'жир' и употребляется в значении 'мазать жиром', можно думать, что и в кожевенной терминологии łoić обозначало процесс, связанный с жировой обработкой кожи. Жирование, или жировое дубление, характерно и для выработки замши. Следовательно, łoić могло относиться к замшевому и лаечному дублению. И соответственно два сорта кожи — лайка и замша — обозначаются в польском языке словом łajka/łojka. Поэтому представляется вполне вероятным, что łojka было образовано от łoić.

Затруднения возникают при объяснении другого варианта названия мягкой кожи в польском — łajka, с его корневым *a*. Возможно, этот вариант возник в двуязычной польско-русской среде на польских кожевенных заводах в косвенной связи с русско-белорусским аканьем или как результат контаминации (смешения) первичного łojka с русским *лайка* 'порода собак', которое заимствовано польским языком. Из Польши в Россию был перенесен, естественно, лишь один вариант названия кожи — *лайка*, как наиболее прозрачный вследствие ассоциации с *лайка* 'порода собак'. У этого кожевенного термина *лайка* сохранилось лишь одно значение — 'кожа, выдубленная лайковым дублением', так как для кожи, обработанной жировым дублением, уже был другой термин — *замша*.

Ж. Ж. ВАРБОТ